











JOSEPH ACERBI.

V O Y A G E  
A U C A P - N O R D,  
P A R L A S U È D E,  
L A F I N L A N D E E T L A L A P O N I E;

PAR JOSEPH A C E R B I.

*TRADUCTION d'après l'original anglais, revue sous les yeux  
de l'auteur;*

PAR JOSEPH L A V A L L É E.

---

COLLECTION DE PLANCHES.

---

28 planches  
J. R.

A P A R I S,  
C H E Z L E V R A U L T, S C H O E L L, E T C O M P A C N I E, L I B R A I R E S,  
R U E D E S E I N E, S T.-G E R M A I N, H ô T E L L A R O C H E F O U C A U L T,  
E T A S T R A S B O U R G,  
C H E Z L E V R A U L T E T C O M P A G N I E.

—  
A N X I I. — 1804.



# TABLE DES PLANCHES

CONTENUES DANS CET ATLAS.

---

---

## PLANCHE I.<sup>re</sup> PORTRAIT de l'auteur.

- II. Scène d'hiver à Stockholm, appartenant à la page 56, vol. I. de l'ouvrage.
- III. Départ de Grisselhamn, appart. à la page 253, vol. I.
- IV. Passage périlleux sur la glace, appart. à la page 505, vol. I.
- V. Chasse de l'ours en Finlande, appart. à la page 61, vol. II.
- VI. Chasse des écureuils en Finlande, appart. à la page 63, vol. II.
- VII. Bains finlandais, appart. à la page 73, vol. II.
- VIII. Deux poètes finlandais, et l'intérieur d'une maison finlandaise, appart. à la page 83, vol. II.
- IX. Deux Lapo nspêcheurs, appart. à la page 267, vol. II.
- X. Famille de Lapons, appart. à la page 281, vol. II.
- XI. Tente de Lapons errans, appart. à la page 381, vol. II.
- XII. Strix Lapponica (la Chouette de la Laponie), appart. à la page 140, vol. III.
- XIII. Corvus Lapponicus (la Pie de la Laponie), appart. à la page 143, vol. III.
- XIV. Contenant des insectes. †
- XV. Contenant des insectes appart. à la page 175, vol. III. †
- XVI. Contenant des insectes appart. à la page 175, vol. III de l'ouvrage. †

† L'explication des Planches XIV, XV et XVI se trouve sur les pages 5, 6 et 7.

PLANCHE XVII. *Planches de musique N.<sup>o</sup> 1.* Runa des Finlandais; appart. à la page 80, vol. II.

— XVIII. *Pl. de Mus. N.<sup>o</sup> 2.* Variations de la même.

— XIX. *Pl. de Mus. N.<sup>o</sup> 3.* Air d'une danse finlandaise jouée sur le *Harpu*.

— XX. *Pl. de Mus. N.<sup>o</sup> 4.* Air d'une chanson finlandaise.

— XXI. *Pl. de Mus. N.<sup>o</sup> 5.* Danse finlandaise appart. à la page 115, vol. II.

— XXII. *Pl. de Mus. N.<sup>o</sup> 6.* Air dansé sur les bords de la petite rivière Léivaniémi, appartient à la page 115, vol. II.

— XXIII. *Pl. de Mus. N.<sup>o</sup> 7.* Air de la danse de l'ours à Kengis; et le cri des Lapons à Kautokéino; ap. à la page 518, vol. II.

— XXIV à XXVII. *Pl. de Mus. N.<sup>o</sup>s 8-12.* Echantillons de musique recueillis à Alten, appart. à la page 407, vol. II.

— XXVIII. Carte géographique de la Suède, de la Finlande et de la Laponie, indiquant la route du voyage au Cap-Nord, par J. Acerbi.

*Explication de la Planche XIV, contenant des insectes appartenant  
à la page 111, Vol. III.*

N.<sup>o</sup> 1. *Sirex nigricornis* : niger; abdomine luteo; basi nigrâ; pedibus quatuor anteriores flavescensibus.

N.<sup>o</sup> 2. *Apis Alpina* : nigra; abdomine fulvo; basi nigrâ.

N.<sup>o</sup> 3. *Apis Lapponica* : flava. Capite, fascia thoracis media, antennis, pedibusque nigris; abdomine basi fulvo, apice albido.

N.<sup>o</sup> 4. *Bombyx Alpina* : alis superioribus nigris, flavo-maculatis; inferioribus coccineis; basi fasciisque macularibus, concatenatis, atris.

N.<sup>o</sup> 5. *Noctua Alpicola* : alis superioribus cinereis; fasciis, strigisque undulatis obscurioribus; inferioribus fuscis; lunulâ margineque albis.

N.<sup>o</sup> 6. *Eadem*, parte oppositâ.

N.<sup>o</sup> 7. *Apis Arctica* : nigra; thorace antice posticeque fulvo; abdomine supra, fasciis flavis fulvisque.

*Explication de la Planche XV, contenant des insectes appartenant  
à la page 175, Vol. III.*

N.<sup>o</sup> 1. *Papilio Æmilie*: alis superioribus fuscis; lunula media fulva; inferioribus dentatis, suprà lutescentibus, nigro-maculatis, infrà virescentibus; maculis circiter sedecim rotundis argenteis.

N.<sup>o</sup> 2. *Eadem*, parte oppositâ.

N.<sup>o</sup> 3. *Leptura Spadicea*: fusca, obscura, elytris piceis.

N.<sup>o</sup> 4. *Leptura Thoracica*: nigra, thorace sanguineo.

N.<sup>o</sup> 5. *Bombyx Lapponica*: alis omnibus ferrugineis; maculis transversis flavis fusco inclusis.

N.<sup>o</sup> 6. *Eadem*, parte oppositâ.

*Explication de la Planche XVI, contenant des insectes appartenant  
à la page 175, Vol. III.*

N.<sup>o</sup> 1. *Papilio Sophia* : alis omnibus integris, fusco-ferrugineis ; anticis suprà ocellis tribus, anteriori gemino, luteis ; pupilla nigra ; inferioribus subtus puncto medio albo.

N.<sup>o</sup> 2. *Eadem*, parte oppositâ.

N.<sup>o</sup> 3. *Tinea Leucomella* : atra ; capite, thoracis medio, fasciis tribus, basi ciliisque alarum, annulisque pedum, albis.

N.<sup>o</sup> 4. *Dytiscus Alpinus* : flavescens : thorace maculis, elytrisque striis abbreviatis, maculisque marginalibus nigris.

N.<sup>o</sup> 5. *Silpha Tomentosa* : nigra, obscura : elytris rugosis ; capite, thoraceque albido, densè tomentosis.

N.<sup>o</sup> 6. *Coccinella Lapponica* : flava ; thoracis medio, elytrorumque sutura dentata lineaque flexuosa, cum suturâ bis coeunte, nigris.

*Nota.* Cette espèce ne se trouve pas décrite dans la *Fauna* de M. Paykull ; elle n'est pas la *Coccinella arctica*, ni la *Coccinella hyperborea* dont nous avons donné la figure, et que nous allons décrire au n.<sup>o</sup> suivant.

N.<sup>o</sup> 7. *Coccinella Hyperborea* : coleoptris luteis ; fasciis duobus abbreviatis, nigris flavo cinctis ; thorace flavo, nigro maculato.

N.<sup>o</sup> 8. *Dasytes Linearis* : linearis, virescens.

N.<sup>o</sup> 9. *Lymexylon Paradoxum* : fuscum, capite, thoraceque flavescensibus ; vix hujus generis.

N.<sup>o</sup> 10. *Curculio Arcticus* : longirostris, femoribus subdentatis, cinereus, fusco striatim punctatus, punctis thoracis duobus, elytrorumque duobus vel quatuor majoribus, piloso albidis.

N.<sup>o</sup> 11. *Leptura Smaragdula* : viridis : pubescens ; variat fusca et nigra, pulvere viridi detrito. Similis lepturæ virenti, at triplo ferè minor.

N.<sup>o</sup> 12. *Carabus Alpinus* : thorace rotundato anticè posticèque transverso : elytris ferrugineis fusco-marginatis, vel totis nigris.

N.<sup>o</sup> 13. *Hypulus Quadriguttatus* : niger, obscurus, elytris flavo quadrimaculatis.

N.<sup>o</sup> 14. *Cantharis Alpina* : masc. fusca ; fem. lutescens : thorace flavescente, posticè unidentato ; macula media fusca.

N.<sup>o</sup> 15. *Eudem*, femina.

N.<sup>o</sup> 16. *Rhagium Fennicum*: thorace subspinoso; luteum; capite elytrorumque marginibus pedibusque fuscis.

N.<sup>o</sup> 17. *Cerambyx Fennicus*: thorace spinoso, griseus, elytris a basi ad medium, fasciaque postica fuscis.

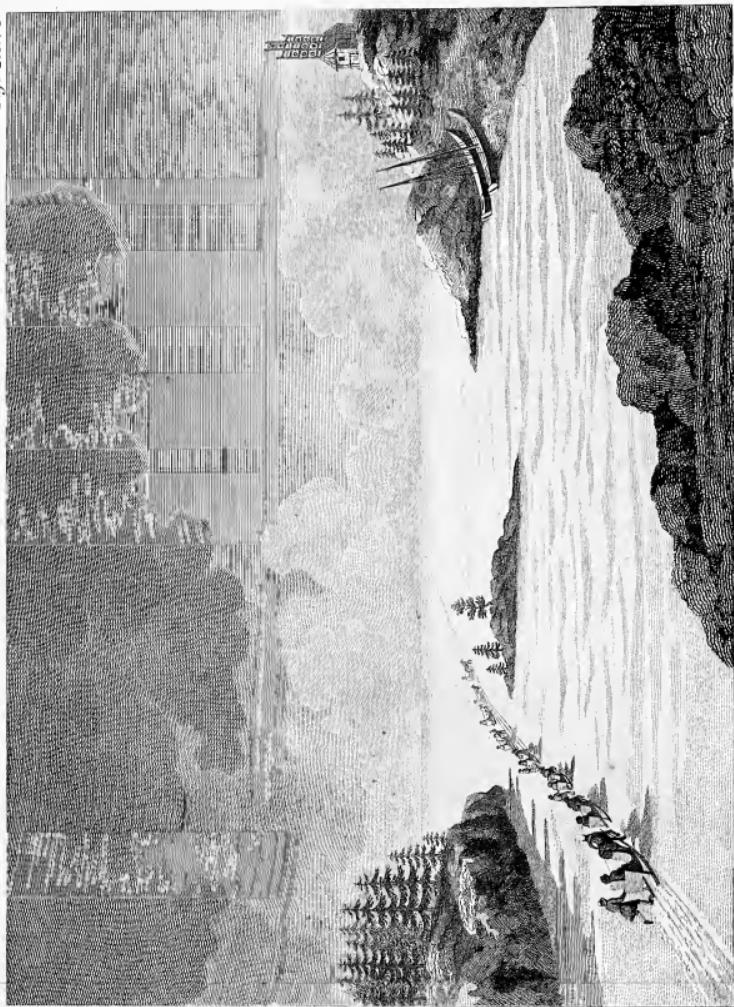
N.<sup>o</sup> 18. *Scarites Arcticus*: niger, subnitens æneo; pedibus ferrugineis, thorace globoso.

N.<sup>o</sup> 19. *Elater Costalis*: niger, nitidus, elytris striatis, convexiusculis, margine exteriore rufescente.

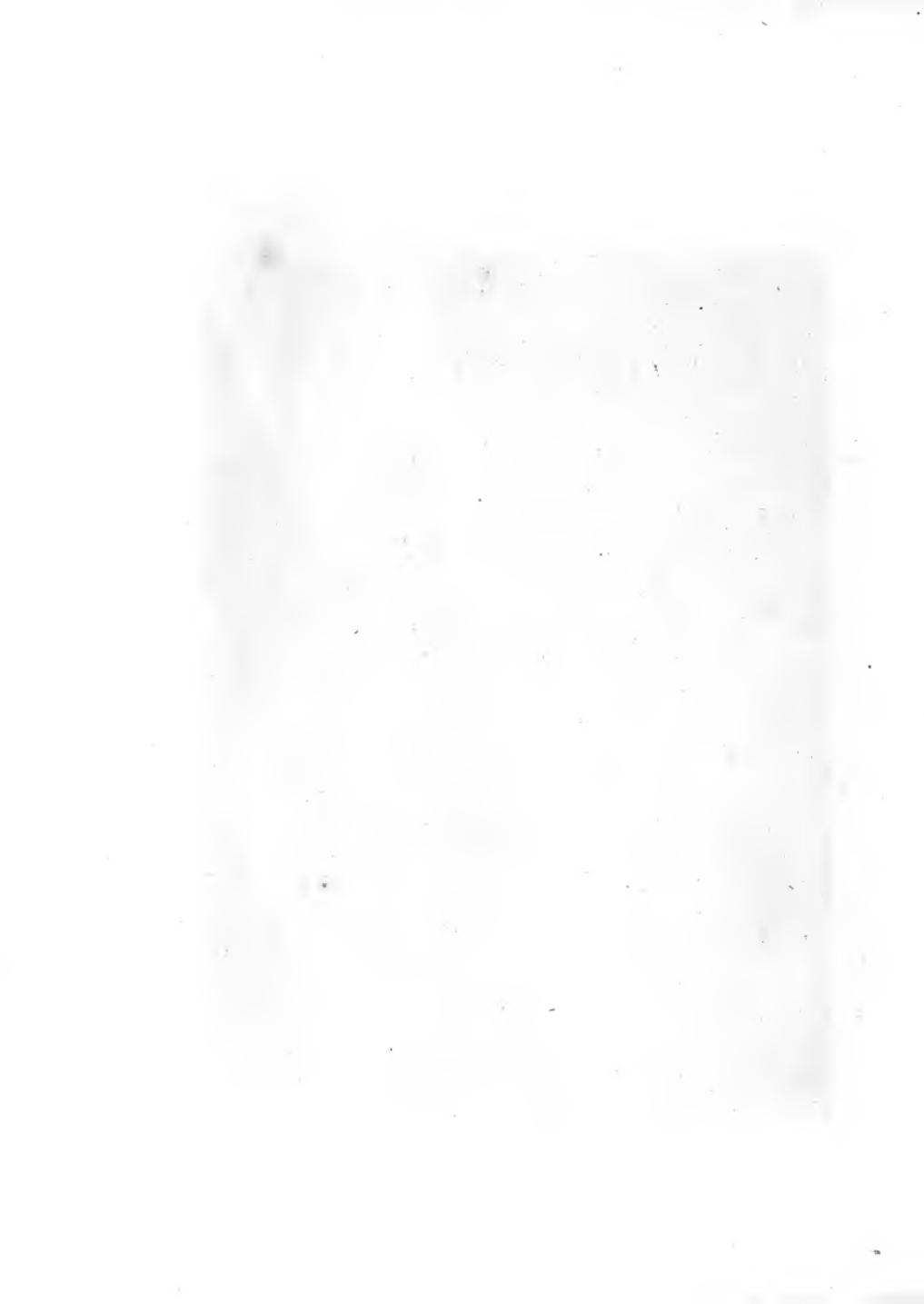


*Scène d'hiver à Stockholm.*

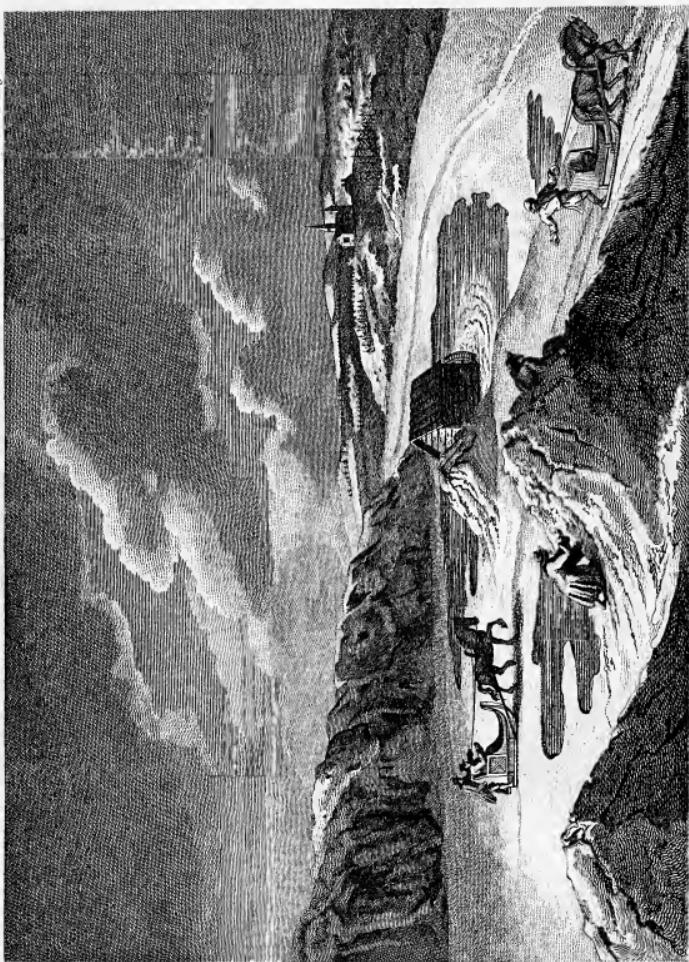


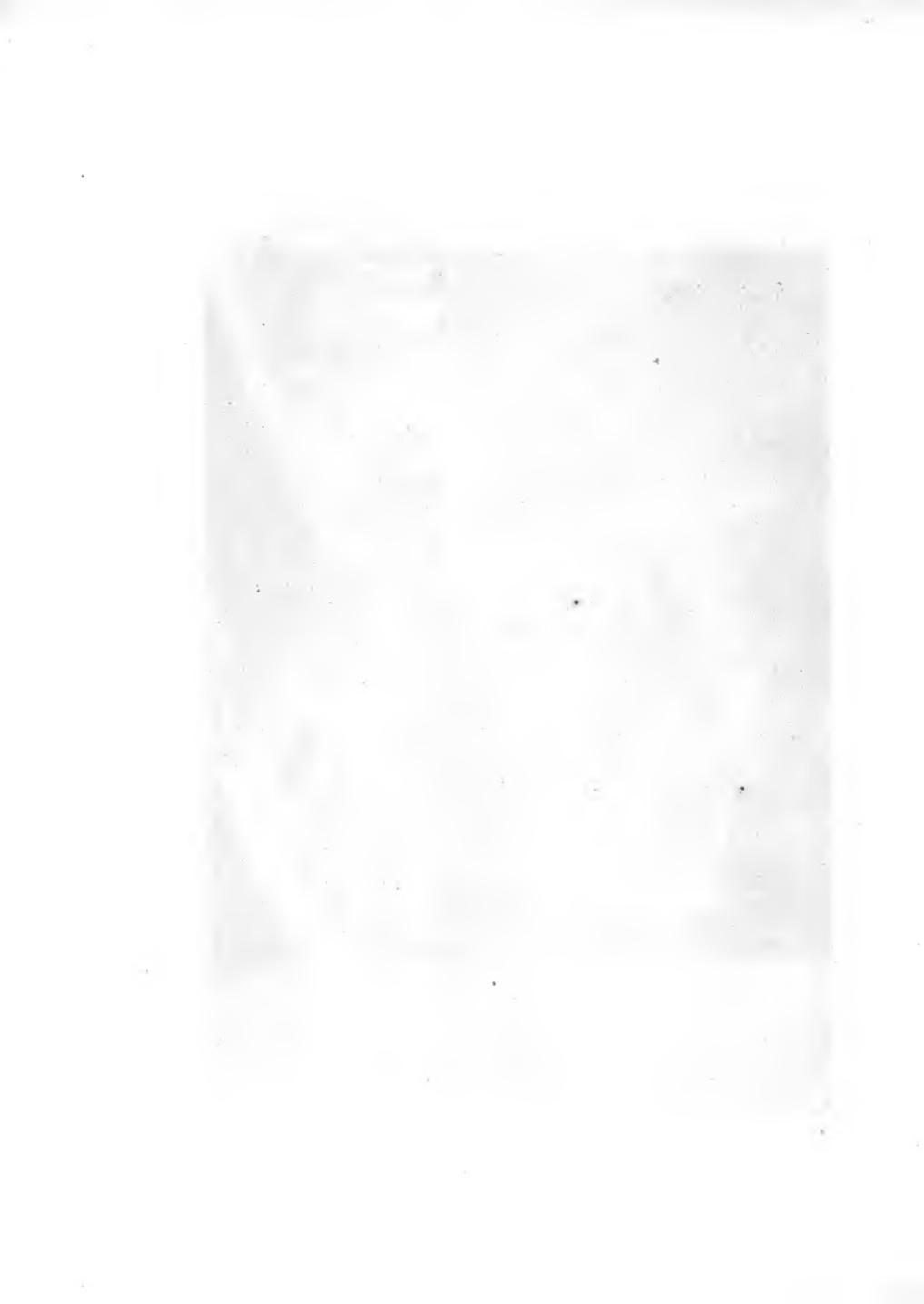


*Départ de Grisehamp.*



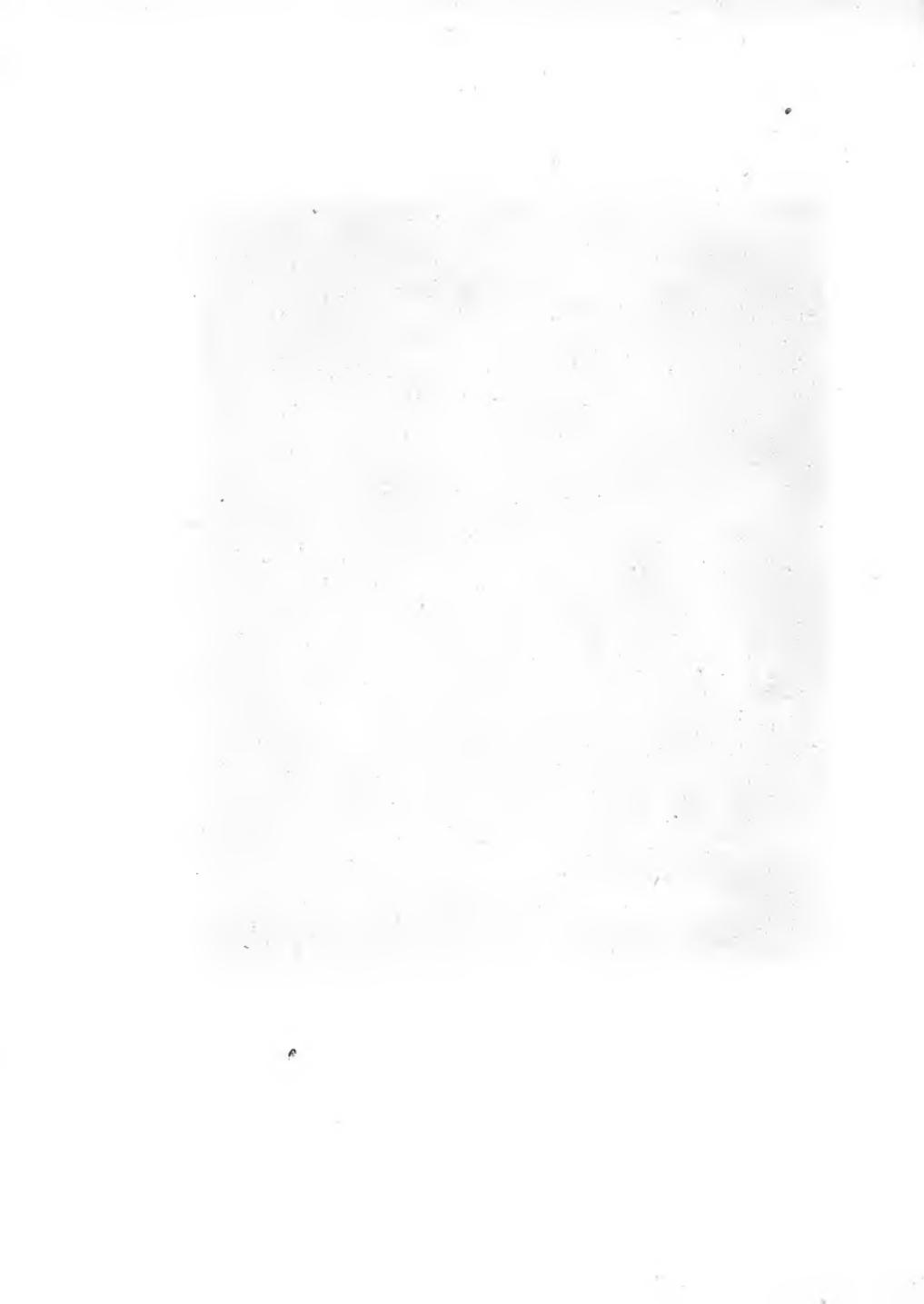
*Passage périlleux sur la Glace.*







*Chasse de l'Ours en Finlande.*



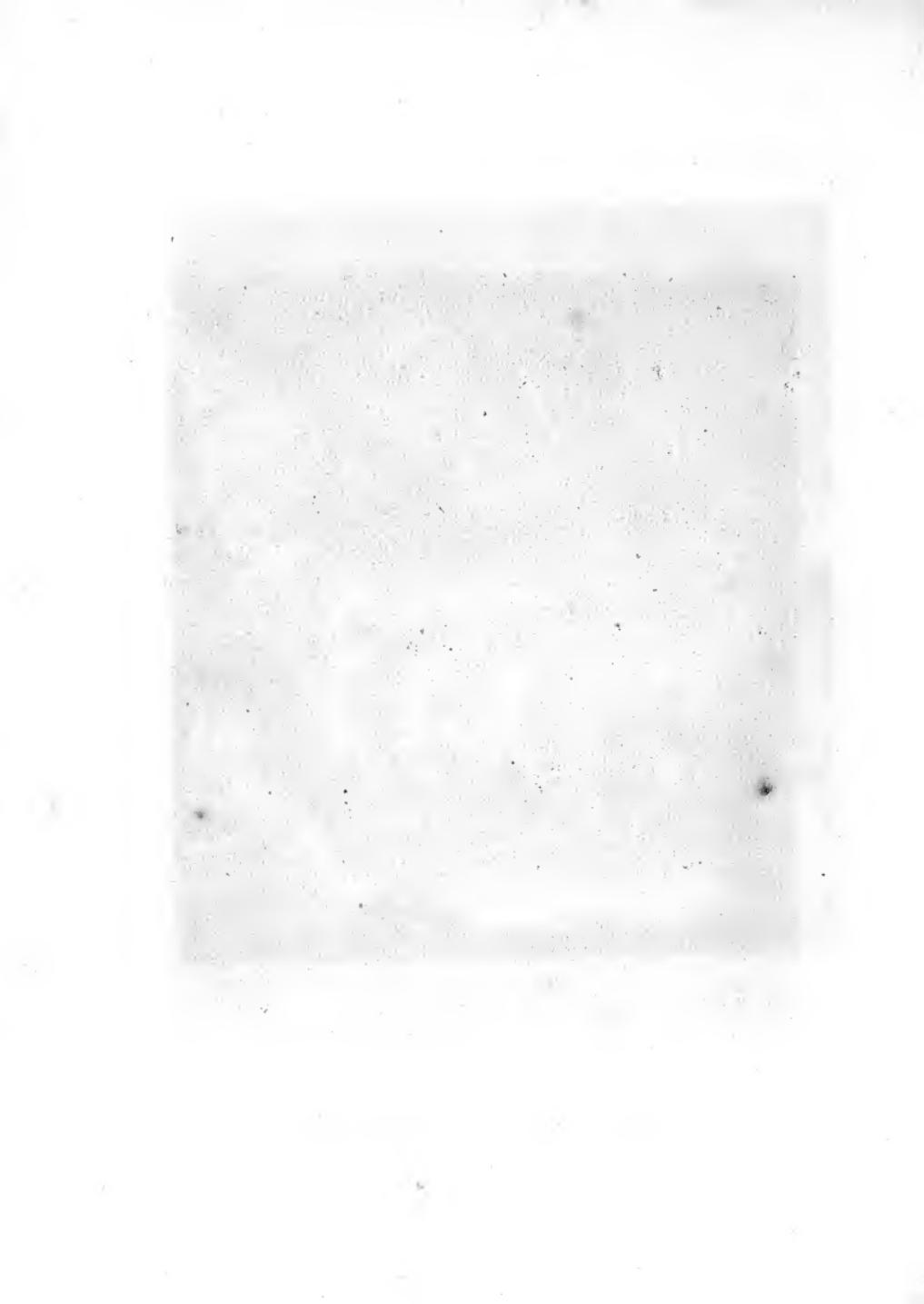


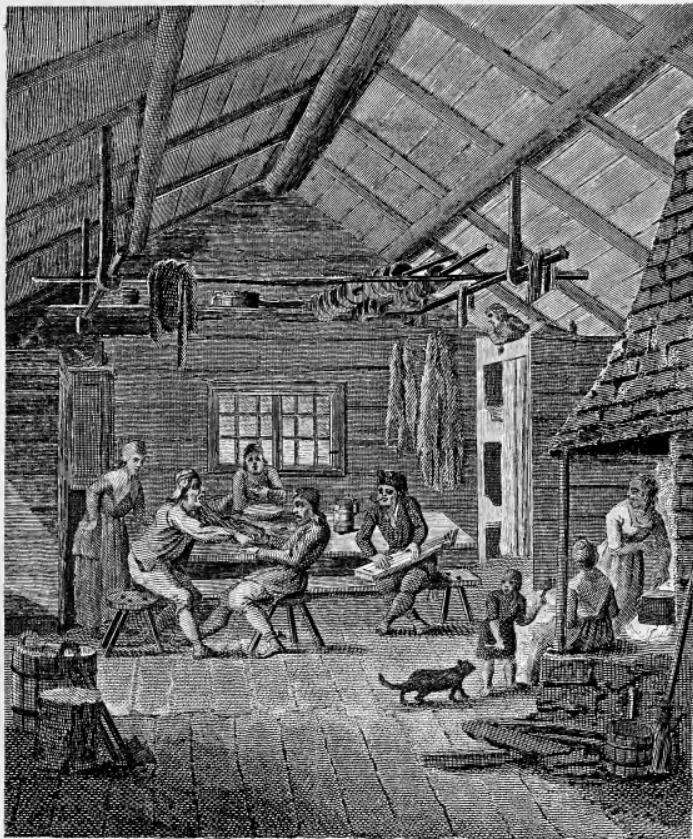
*Chasse des Ecureuils en Finlande.*





*Bain Finlandais.*





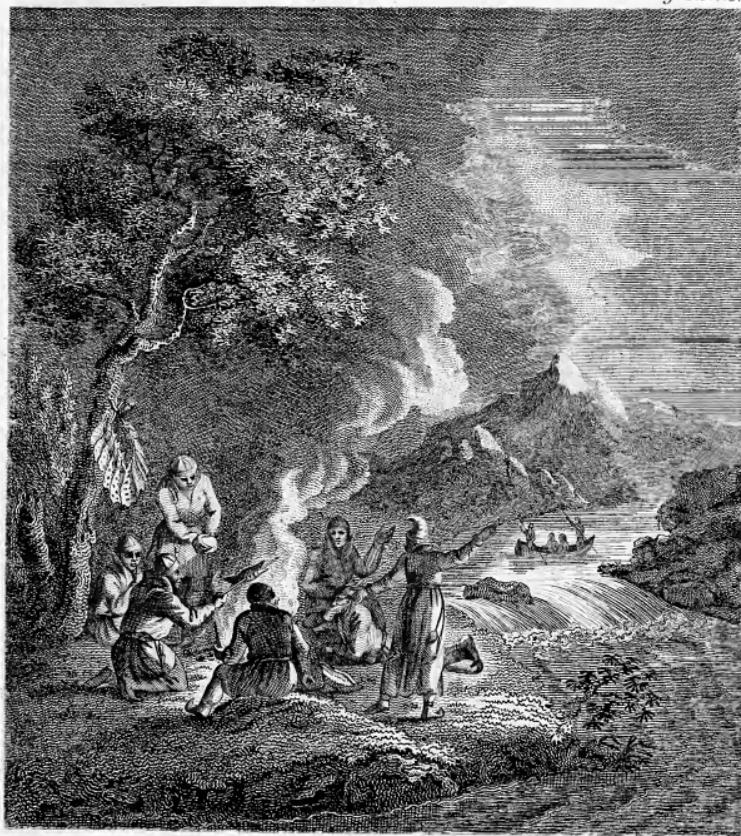
*Deux Poetes Finlandais.*





*Deux Sapouna Pêcheurs.*





*Samille de Lapons.*



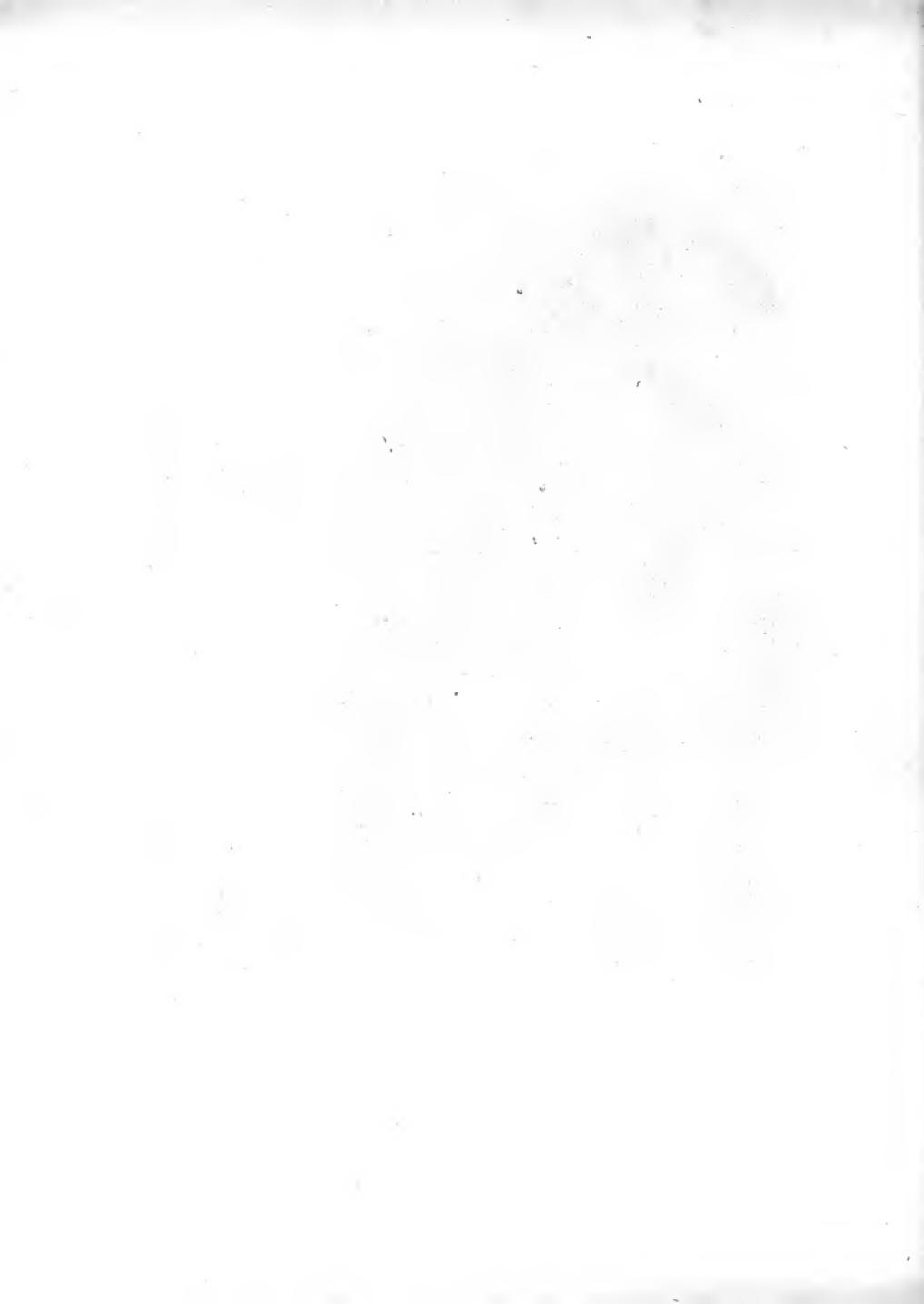


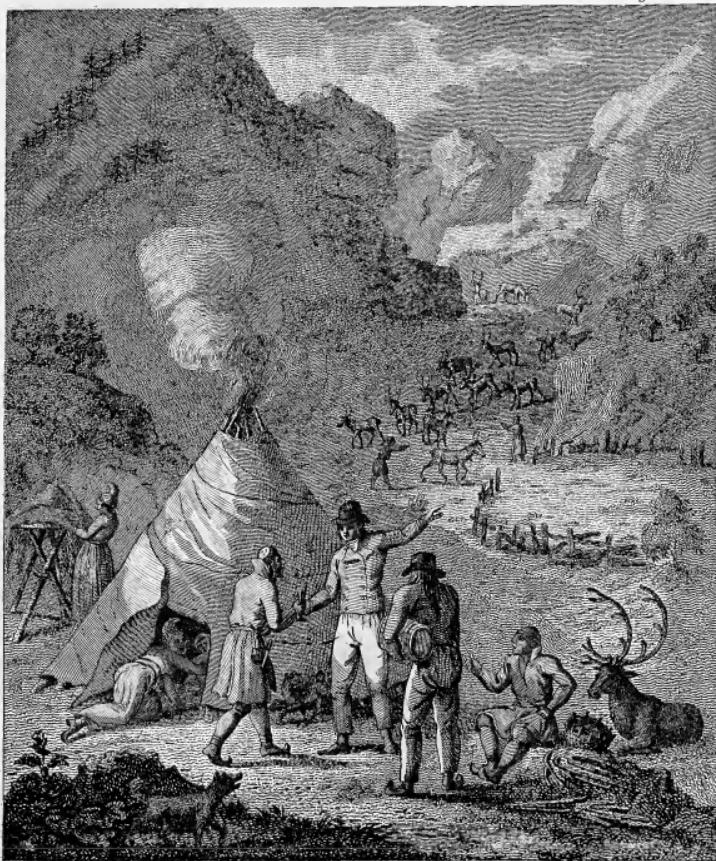
*Corvus Lapponicus.*



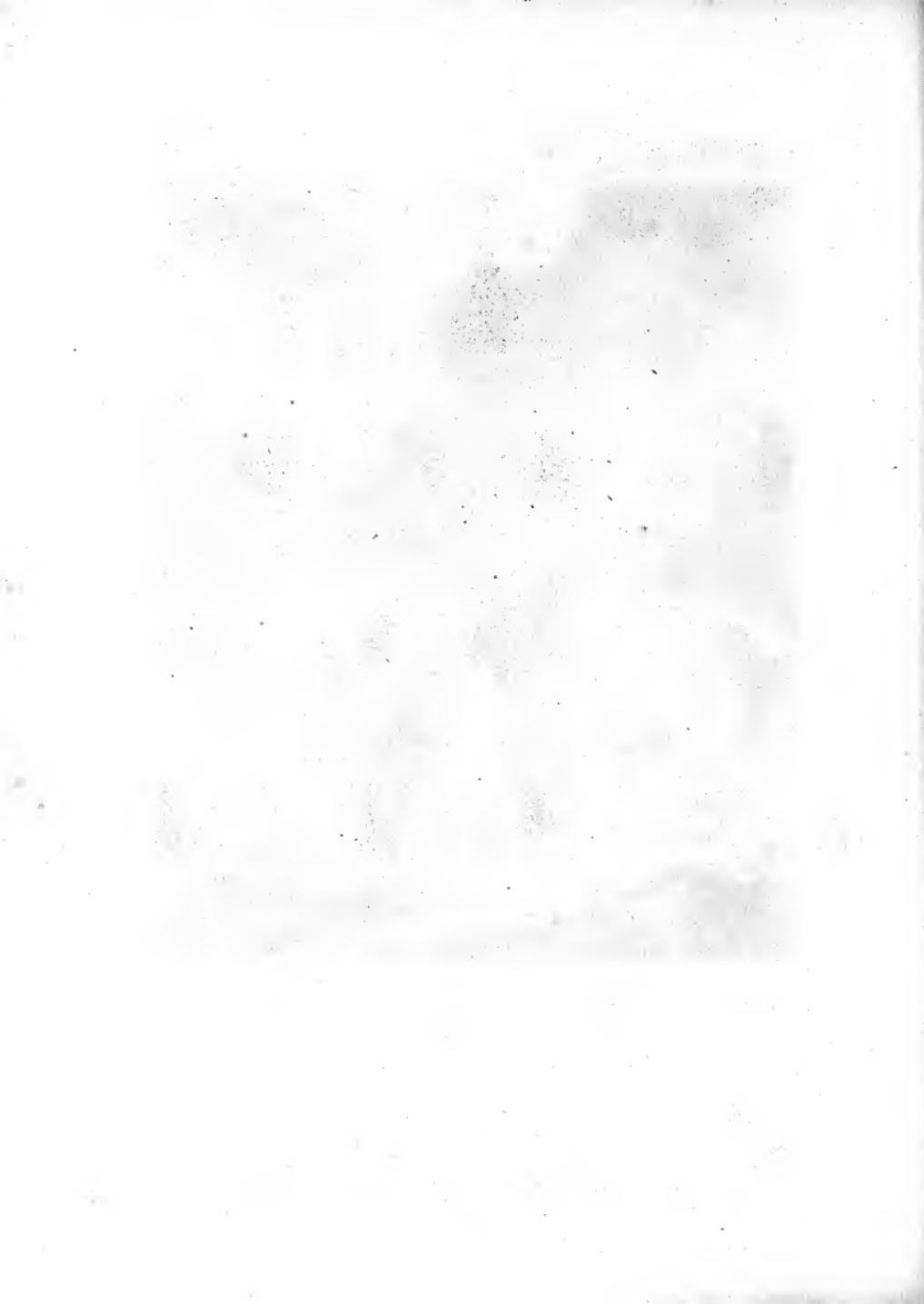


*Strix Lapponica.*



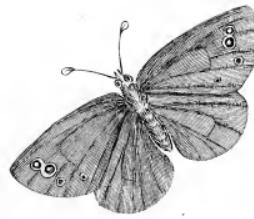


*Tenté de Lapons errans.*





2



1



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12



13



15



14



16



17



18



19

1 *Papilio Sophia.*2 *Dilo.*3 *Tinea leucomella.*4 *Dytiscus Alpinus.*5 *Silpha tomentosa.*6 *Coccinella Lapponica.*7 *Coccinella hyperborea.*8 *Dasytes linearis.*9 *Lymexylon Paradoxum.*10 *Curculio Arcticus.*11 *Leptura Smaragdula.*12 *Carabus Alpinus.*13 *Hypulus quadriguttulus.*14 *Cantharis Alpina.*15 *D<sup>e</sup> Femi.*16 *Rhagium Fennicum.*17 *Cerambyx Fennicus.*18 *Scarites Arcticus.*19 *Elater Costalis.*





2



1



3



4



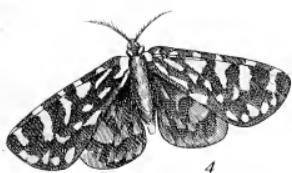
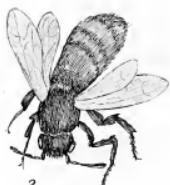
5



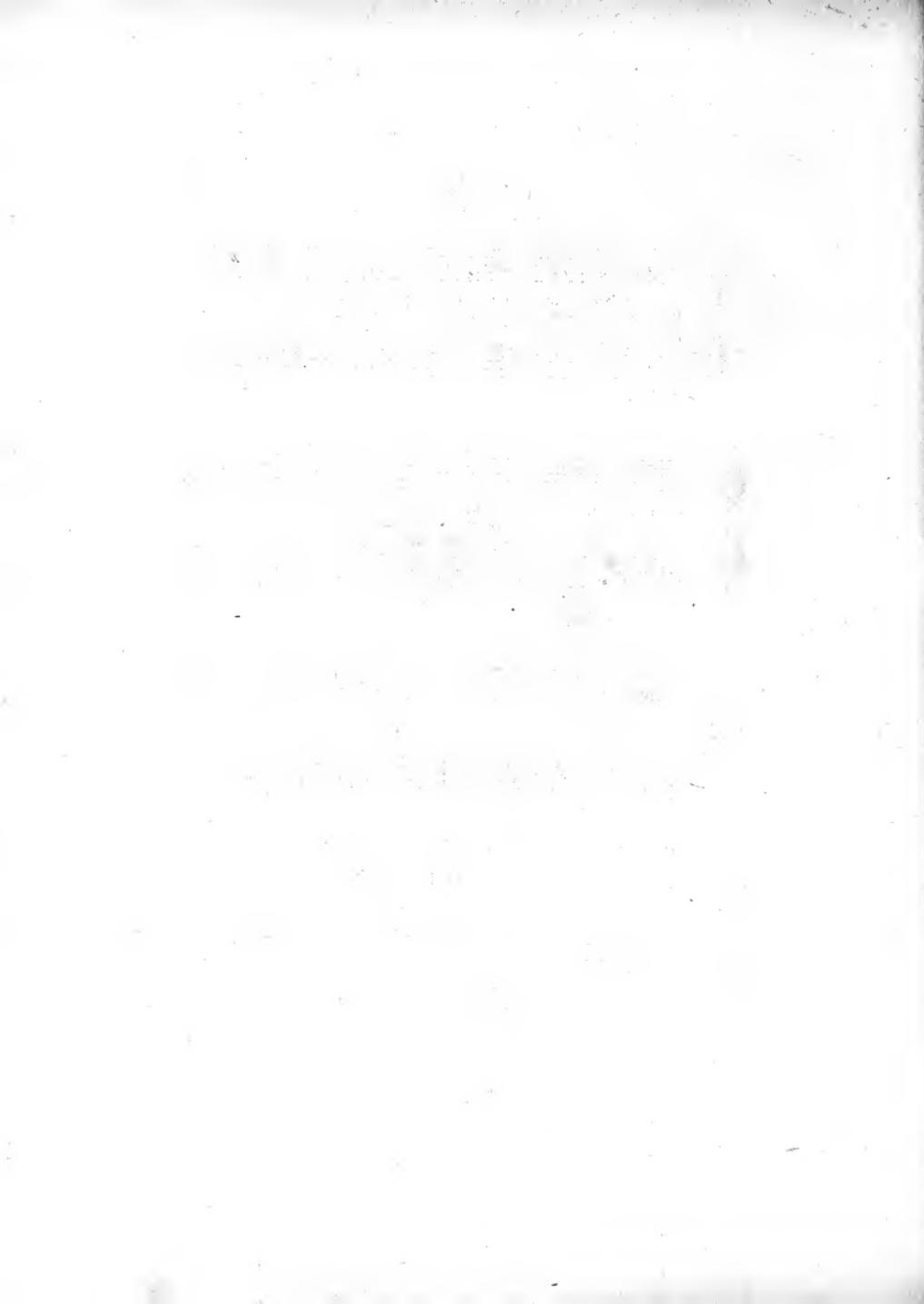
6

1 *Papilio Emilia*.      3 *Leptura Spadicea*.      5 *Bombyx Lapponica*.  
2 *Dilo*.      4 *Leptura Thoracica*.      6 *D<sup>o</sup>*.....





1 *Sirex Nigricornis*. 3 *Apis Lapponica*. 5 *Noctua Alpicola*.  
2 *Apis Alpina*. 4 *Bombyx Alpina*. 6 *Dito*.  
7 *Apis Arctica*.



## ADDITION

## Runa des Finlandois.

1.

Nu...ko nu...ko pi...co lin...to

Andante.

Ve...ni ve...ni ves...ter...e...ki.

2.

(a) Variation.

(a) Ayant entendu cette mélodie de différentes manières j'en donne ici les variations telles que je les ai eues; je dois à M<sup>r</sup> Schwenke maître de Musique à Hambourg la Basse de tous les Airs suivans, dont quelques uns sont ingénieusement et savamment trouvés.

(Gravé par Richomme).

## Variation.

3.

5/4

B-flat major

5/4

B-flat major

## Variation.

4.

5/4

B-flat major

5/4

B-flat major

( a ) Allegro Vivace.

5.

(a) Cet Air est celui d'une danse de Finlandais jouée sur le Harp. On ne peut voir sans être étonné combien ils varient leurs airs dans un espace si borné de notes.

Air d'une chanson qu'une Paysanne Finlandoise nous chanta à Uleaborg.

A page of musical notation for piano, page 6. The music is in common time and consists of four staves. The top two staves are in G major (indicated by a 'G' with a circle) and the bottom two are in F major (indicated by an 'F' with a circle). The first staff has a bass clef, the second has a treble clef. The key signature changes to F major (one sharp) in the third and fourth staves. The tempo is marked 'Andante.' The music features various note patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The page is numbered '6.' at the top left.

Danse Finlandoise jouée sur le Violon par un Aveugle, dans  
un village situé sur le bord de la rivière Leivaniemi.

Allegro

Air dansé sur les bords du Leivaniemi.  
(a)

A musical score for piano, featuring three staves. The top staff uses a treble clef and 2/4 time, with the dynamic 'Allegro' written above it. The middle staff uses a bass clef and 3/4 time. The bottom staff uses a treble clef and 3/4 time. The score consists of three measures of music, with each measure ending in a vertical bar line and a repeat sign. The notes are primarily eighth and sixteenth notes, with some quarter notes and rests. The bass staff has a prominent bass clef and a bass staff line. The treble staff has a treble clef and a treble staff line. The middle staff has a bass clef and a bass staff line. The score is set against a white background with black lines for the staves and stems for the notes.

(a) il faut observer dans cet air que toute la première partie et quatre mesure de la seconde sont dans l'étendue des cinq notes du Harp, mais que les trois dernières sont deux notes hors de cette étendue; l'emploi du Violon a porté à prendre cette licence: C'est un pas hazardé hors du cercle étroit de leurs inventions; il peut indiquer à ceux qui sont minutieux en pareille matière, combien l'introduction d'un nouvel instrument moins limité que le premier, amène des nouvelles idées, et change par degrés le caractère de l'ancienne musique. la seconde partie a le défaut d'avoir un nombre impair de mesures, ce qui est une licence dans le mode ordinaire de composition, mais montre, que cette règle n'est pas si strictement observée qu'elle ne puisse être fondée sur la nature.

## Air de la danse de L'Ours à kengis.

The musical score consists of three parts. The first part, 'Air de la danse de L'Ours à kengis.', is in 3/8 time and Andantino. It features a treble clef, a bass clef, and a key signature of one sharp. The second part, 'Le cri des Lapons à Kautokeino', begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The third part, which follows the second, begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The score includes various musical markings such as eighth and sixteenth note patterns, dynamic markings, and performance instructions like 'manc.'.

(a)

(a) Cet Air est originaire de Norvege, il a été transporté en Laponie par differens colons qui vinrent de là s'y établir; on l'appelle Halling danse. les Norvegiens l'aiment beaucoup, il offre une grande originalité, et sa prompte transition au mineur est singulière et caractéristique.

( a )

Allegro

( a ) Autre du même genre que le précédent. il sert également à la Danse ; quoiqu'il ne soit pas si agréable que le précédent , il a une touche qui lui est particulière.

(a)

Allegro

(a) Cet Air a peu d'originalité, et s'il n'avait pas à chaque partie six mesures au lieu de huit, ce qui est le plus ordinaire, on pourrait le regarder comme une Polonoise passable. tel qu'il est, la cinquième et sixième mesure qui forment la cadence de la première partie, sont trop subites, et ainsi peu naturelles.

A musical score for piano, featuring three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is two sharps, indicating C major. The tempo is marked 'Allegro'. The score consists of three measures of music, with a repeat sign and a double bar line indicating a return to the beginning of the section.

Il nous est impossible de dire comment cet air fut transporté si loin dans le Nord au milieu de ses régions inhospitalières; tous ceux qui connaissent un peu la musique, verront qu'il nest ni assez sauvage ni assez original pour être né au de là du cercle polaire. ses cadences sont régulières, ses transitions aisées et naturelles: on pourrait le chanter dans les carrefours de quelques villes d'Italie où on le prendrait pour une chanson italienne. comment s'est elle introduite dans ces contrées, c'est ce qu'on ne peut dire?

The musical score consists of three staves of notation. The top staff is in treble clef, the middle staff is in bass clef, and the bottom staff is also in bass clef. The time signature is 2/4. The key signature is major, indicated by a sharp sign. The tempo is Allegro. The notation features eighth and sixteenth note patterns, with some notes beamed together. The middle staff provides harmonic support with sustained notes and chords.

Cet Air est celui d'une chanson; il a un assez bon effet chanté à plusieurs voix, par la raison qu'il est susceptible d'accords et d'accompagnement. Il est si simple que nous serions portés à le regarder comme national, quoiqu'il n'ait point le ton caractéristique de la musique sauvage.

G

60



58

20



